Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będziesz obcinał swoją winnicę, nie zbieraj za sobą (pozostałości). Niech to pozostanie dla przychodnia, sieroty i wdowy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będziesz w winnicy obcinał winogrona, nie zbieraj tego, co za sobą zostawiłeś. Niech to pozostanie dla cudzoziemca, sieroty i wdowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będziesz zbierał winogrona ze swojej winnicy, nie zbieraj pozostałych gron. Będzie to dla obcego, sieroty i wdowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy będziesz obierał winnicę twoję, nie zbierajże gron pozostałych za tobą; przychodniowi, sierocie, i wdowie to będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli obierzesz winnicę twoję, nie zbierzesz gron pozostałych, ale się dostaną na potrzebę przychodniowi, sierocie i wdowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy będziesz zbierał winogrona, nie szukaj powtórnie pozostałych winogron; niech zostaną dla przybysza, sieroty i wdowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będziesz zbierał winogrona w swojej winnicy, to nie zbieraj ostatków winobrania. To, co pozostanie, będzie dla obcego przybysza, dla sieroty i dla wdowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w swojej winnicy będziesz zbierał winogrona, nie ogołacaj jej doszczętnie. Niech pozostanie coś dla przybysza, sieroty i wdowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy dokonasz zbioru w swojej winnicy, nie ponawiaj go, lecz to, co pozostanie, niech będzie dla cudzoziemca, sieroty i wdowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy będziesz dokonywał zbioru w swojej winnicy, nie rób tego po raz drugi; niech pozostanie [coś] dla cudzoziemca, sieroty i wdowy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziesz obrywał winogrona swojej winnicy, nie zbieraj młodych gron. Pozostaw je dla konwertyty, sieroty i wdowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж оббираєш твій виноград, ти знову не повернешся до ного, буде приходькові і сироті і вдові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będziesz obierał swoją winnicę, nie obieraj za sobą do szczętu; niech to zostanie dla cudzoziemca, dla sieroty i wdowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli będziesz zbierał winogrona ze swej winnicy, to nie zbieraj za sobą resztek. Mają pozostać dla osiadłego przybysza, dla chłopca nie mającego ojca i dla wdowy. |

1. 1) <x>30 19:9-10</x>; <x>30 23:22</x>; <x>80 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)